**Рецензия на выпускную квалификационную работу магистра**

**Агаяровой Фидан Эхтибаровны**

**«Синонимия терминов в научно-популярном дискурсе (на материале электронной версии журнала Spiegel»**

Работа Фидан Эхтибаровны посвящена очень интересной и, в силу ее недостаточной исследованности, благодатной теме. Как утверждает автор работы, термин как средство выражения, хранения и передачи знаний до сих пор не рассматривался ни в России, ни за рубежом именно с точки зрения синонимии в рамках научно-популярного дискурса, хотя «он осуществляет ключевую связь между научно-популярным языком СМИ и научным стилем» Уже это говорит о новаторстве в работе, о ее актуальности и научной новизне.

Хочу сразу же сказать, что дипломное сочинение Фидан Эхтибаровны является тщательно проведенным, глубоким и интересным исследованием. Хотелось бы также отметить, что работа написана хорошим русским языком и содержит минимальное количество опечаток и ошибок.

Работа не свободна от некоторых спорных моментов, но к вопросам я буду обращаться в процессе моего выступления

Исследование состоит из Введения, 3 глав, Заключения, списка использованной литературы, насчитывающего 122 названия, в том числе 17 словарей и 9 электронных источников. Объем работы в целом составляет 130 страниц, 25 из которых приходится на Приложения. План меня немного озадачил: Введение по количеству страниц равно 1-й главе, а глава 3 вдвое больше 1-й и 2-й вместе взятых. Может быть, было бы целесообразно объединить две первые главы в одну?

Во Введении, как и положено, оговариваются актуальность темы, цель и задачи работы. Объектом исследования автор выбрал ряд (около 1000) научно-популярных статей немецкого сетевого журнала Spiegel, выбрав из них 410 примеров.

О целях, задачах и исследовательских методах работы Фидан Эхтибаровна сказала в своей речи, и, думаю, нет смысла повторяться.

В Главе 1, состоящей из 3 параграфов, Фидан Эхтибаровна , опираясь на авторитетные мнения таких авторов как Суперанская, Асмус, Лотте и др., дает определение термина и его связи с понятием. Увлекшись дефинициями, автор приводит 13 определений термина. Перечисляются и основные типы терминов – исконные и заимствованные, производные и непроизводные, эллиптические и аббревиатурные и др. В 3-ем параграфе речь идет о синонимии в терминоведении и соотношении синонимии и варианта. В выводах ФЭ принимает за отправную точку позицию Хижняка в том, что касается терминов, и классификации. Гринева-Гриневича в том, что касается терминов-синонимов.

Глава 2 посвящена понятиям дискурса, медиадискурса и особенностям научно-популярного медийного дискурса, а также роли термина в медиадискурсе. Работа проделана скрупулезно, рассмотрены различные точки зрения и сделан вывод, не подлежащий сомнению.

В Главе 3, практической, проводится анализ терминов-синонимов в научно-популярных статьях электронной версии статей немецкого сетевого журнала Spiegel. В качестве анализируемого материала были привлечены статьи из рубрик Медицина, Техника и Человек. Оговорюсь сразу же, что примеры из рубрики Человек в работе можно пересчитать по пальцам одной руки (хота ФЭ утверждает, что их было 35), в отличие от примеров из рубрики Медицина. Почему были выбраны именно эти рубрики? Думается по темам Обучение или Искусство можно было найти больше примеров. Тем более, что в диаграмме и таблице на стр. 130 и 131 автор не упоминает рубрику Человек, но ссылается на примеры по Архитектуре и Кино.

Рассмотрев и проанализировав все 400 примеров, автор делает вывод о том, что «наряду с терминологическими синонимами можно выделить варианты терминов и что разграничение таких понятий как синонимия и вариантность лежит не в плоскости не в плане содержания и функции языкового знака, а в плане выражения, сотнесенногоо со способностью знака при помощи различных языковых средств выражать одно и то же понятие.»

Мне кажется, что некоторые разделы этой главы, в частности разделы о дублетных наименованиях и эпонимных терминах являются полностью самостоятельными и, в определенной степени, новаторскими.

Ни один из выводов, сделанных Фидан Эхтибаровной в Заключении,

не может быть подвергнут сомнению. Они логичны, закономерны и убедительны.

Тема работы соответствует проблематике специальности; исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны. ФЭ проявила глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложила оптимальные пути их разрешения. Содержание работы и сделанные выводы показывают, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение.

Все же хотелось бы задать автору этой интересной работы несколько вопросов: 1. В конце работы находятся 25 страниц, где практические нечитаемым мелким шрифтом перечислены все подвергшиеся (и не подвергшиеся) анализу найденные примеры. Причем непонятна подача примеров – не по алфавиту, не по тематике, с детальным перечислением сайтов (То же указывается и в тексте). Зачем это сделано, для меня осталось загадкой. И здесь же – почему взята именно электронная версия?

С. 16 – говоря о терминах с точки зрения формы, Вы пишете о корневых и сложных словах, хотя в дальнейшем приводите примеры и с производными совами.

С. 26 К сожалению, нет примеров на полные и квазиэквиваленты, хотя есть примеры на разновременные и региональные.

С. 40 – появляется новый термин – гедонистическая составляющая как одна из целей коммуникации. Пример?

С. 81 – пример с синонимами Ventilator – Gebläse. Мне кажется, что это разные понятия – прибор и действие, им совершаемое.

В заключение хочу еще раз сказать, сделанные замечания ни в коей мере не снижают качества проделанной работы. Работа состоялась и, несомненно, заслуживает положительной оценки

2.06.2013 Доц. Подгорная Л.И.